

**LES ANGLICISMES DU LANGAGE D'UN MAGAZINE DE
SKATEBOARD DE LANGUE FRANÇAISE**

Analyse lexicale

Aarne Aalto
Maisterintutkielma
Romaaninen filologia
Jyväskylän yliopisto
tammikuu 2023

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Aarne Aalto	
Työn nimi Les anglicismes du langage d'un magazine de skateboard de langue française	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Maisterintutkielma
Aika 1/2023	Sivumäärä 40
Tiivistelmä <p>Työssä analysoidaan ranskankielisen <i>SuGaR</i>-skeittilehden anglismeja. Anglismi on englannin kielestä tullut lainasana. Vaikka ranskankielisessä skeittisanastossa esiintyy paljon anglismeja, aihetta on tutkittu vain vähän. Korpus koostui viidestätoista tekstistä (sisältäen haastattelut, raportit ja erikoisartikkelit), joiden yhteenlaskettu sanamäärä oli 17 000. Suoria lainoja oli 282 (77.9 %), muokattuja lainoja oli 78 (21.5 %) ja käännöslainoja oli 2 (0.6 %). Kaiken kaikkiaan lainoja oli yhteensä 362. Tutkimuksen menetelmänä käytettiin aineiston leksikaalista analyysia. Analysoitavat anglismit jaoteltiin kolmeen eri luokkaan: suorat lainat, muokatut lainat ja käännöslainat. Suorat lainat ilmenevät muuttumattomina englanninkielisinä termeinä, lyhenteinä ja väärinä anglismeina. Muokatut lainat on integroitu ranskan kieleen suffiksipäätteiden kautta. Käännöslaina on saanut uuden merkityksen. Tulosten valossa sopeuttamattomat anglismit hallitsevat rullalautailusanastoa; erikoissanasto saattaa luoda yhteisöllisyyttä. Ranskan kielilainsäädäntö ei näytä puuttuneen skeittauksen alakulttuurin sanastoon.</p>	
Asiasanat anglismi, lainaus, skeittaus, ranskan kieli	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION	1
	1.1 But, méthode et corpus	1
	1.2 Le magazine <i>SuGaR</i>	2
	1.3 Formation des mots en français.....	3
	1.4 L'emprunt linguistique.....	4
	1.5 Les rapports du français et de l'anglais et la politique linguistique française vis-à-vis des anglicismes	4
	1.6 Le skateboard	7
	1.6.1 Caractéristiques et histoire	7
	1.6.2 Le skateboard en France.....	10
	1.7 Classement du corpus.....	11
2	ANALYSE	12
	2.1 Remarques préliminaires.....	12
	2.2 Les emprunts intégraux.....	13
	2.3 Les emprunts hybrides	24
	2.4 Les calques	29
	2.5 Conclusions préliminaires.....	30
3	CONCLUSION.....	31
	BIBLIOGRAPHIE	33

1 INTRODUCTION

1.1 But, méthode et corpus

Le but de ce travail est l'analyse des anglicismes du langage d'un magazine de skateboard de langue française. Un anglicisme est un emprunt à la langue anglaise.

La méthode est l'analyse lexicale du corpus. Après l'identification et datation des anglicismes du corpus au moyen des dictionnaires *Trésor de la langue française informatisé*, *Le Petit Robert* et *The Oxford English Dictionary*, les anglicismes seront classés en emprunts intégraux, en emprunts hybrides et en calques. Seront ensuite analysées les caractéristiques morphologiques et sémantiques des attestations du corpus.

Le corpus est constitué par quinze textes (entretiens, reportages et articles de fond),¹ d'un total de 17 000 mots, publiés dans le magazine de skateboard *SuGaR* (207, juin/juillet 2021) et *SuGaR* (208, août/septembre 2021). Seront inclus les anglicismes entrés en français après 1950, au nombre de 362.

Le choix du sujet est motivé par le nombre peu élevé d'études faites sur le journalisme relatif au skateboard, en général, et sur les anglicismes dans le langage des publications relatives au skateboard, en particulier. Le choix de la méthode est justifié

¹ Anonyme 2021a, Anonyme 2021b, Anonyme 2021c, Anonyme 2021d, Anonyme 2021e, Anonyme 2021f, Bunting 2021, Chouleur - Malnati 2021, Dezecot 2021, Partaix 2021, Pascal 2021a, Pascal 2021b, Périmony 2021 et Riera 2021.

par la nécessité d'une étude détaillée des caractéristiques morphologiques et sémantiques des anglicismes récents. Le choix du corpus est justifié par la popularité du magazine *SuGaR* au niveau global. L'hypothèse est la suivante : les anglicismes non intégrés ne dépassent pas 80,0% des attestations.

1.2 Le magazine *SuGaR*

Le magazine bimestriel *SuGaR*, publié par les Éditions Riva,² paraît depuis 24 ans. Chaque numéro est caractérisé par un thème donné. En plus d'articles de fond et d'interviews, le magazine comporte des autocollants de marques de skate, des affiches, de la publicité sur des chaussures, des planches et des vêtements ainsi que des annonces relatives par exemple aux changements de sponsors de skateurs professionnels. Le magazine est richement illustré par de nombreux photographes renommés, dont Clément Le Gall et Fred Mortagne.³ L'éditeur en chef en est Charley Pascal.⁴

Les dernières décennies ont vu débiter un certain nombre de magazines de skate francophones dont la majorité n'a pas réussi à survivre. Parmi ceux qui ont réussi à s'imposer, citons les magazines *Soma*⁵ et *A Propos*⁶ publiés par Les Éditions du Garage.⁷

Au début, en 1997, le magazine *Soma* fut distribué gratuitement aux skateshops. L'idée était de faire gagner de l'argent aux skateshops pour acheter le numéro successif vendu au tarif spécial de 50 centimes (prix public d'un euro). Toutefois, la hausse des tarifs de publicité permirent au magazine *Soma* de devenir gratuit à tous publics. Le magazine, de 100 pages environ, est rédigé par David Turakiewicz et Fred Demard.⁸ Fred Demard était le rédacteur en chef de magazine *Freestyler*.⁹ Le magazine *Soma* présente des skateurs de tous âges originaires de France, mais aussi d'en dehors de l'Europe. En 2013, *Soma* dut arrêter du fait qu'il était difficile de publier deux

² Les Éditions Riva est une maison d'édition parisienne spécialisée en revues et périodiques, Pascal, éd. 2023.

³ Clément Le Gall, photographe français, contribue à d'importants magazines de skate, dont *Thrasher Magazine* (États-Unis), et *Free Skatemag* (Royaume-Uni, Europe), Le Gall 2023. Fred Mortagne est connu pour ses images de skateboard en noir et blanc, Mortagne 2023.

⁴ Charley Pascal, le réalisateur de films de skateboard et photographe, travaille depuis 2007 pour le magazine *SuGaR*, Anonyme 2023y.

⁵ Aujourd'hui le magazine paraît de manière irrégulière, Anonyme 2017m.

⁶ Anonyme 2017m.

⁷ Les Éditions du Garage, créées en 2007 à Grenoble, spécialisées dans l'édition de revues, cessèrent leurs activités en 2018, Anonyme 2023n et Anonyme 2023t.

⁸ Turakiewicz – Demard 2009.

⁹ Carayol 2015.

magazines de skateboard en même temps.¹⁰ Le magazine, sous format moins étendu, n'est plus publié régulièrement.

Même le magazine *A Propos*, paraissant depuis janvier 2011, publie des numéros thématiques qui se proposent d'explorer le monde du skate de manière différente de celle des autres magazines. David Turakiewicz, ou Tura, en est le rédacteur en chef.¹¹ Le magazine traite des thèmes comme la discrimination, l'intolérance, les tabous et la stigmatisation à l'intérieur du skate par ex. vis-à-vis des femmes travaillant dans les skateshops, exposées à des commentaires sexistes.¹² Un autre thème est le point de vue écologique vis-à-vis des voyages de skateurs, qui prennent normalement l'avion au lieu du train.¹³ Les articles peuvent aussi porter sur des localités considérées du point de vue du skate (par ex. un numéro spécial consacré à l'histoire de la scène skate à Annecy) et sur des personnalités importantes dans le contexte du skate, par ex. le skateur professionnel Éric Koston.¹⁴

1.3 Formation des mots en français

La formation des mots en français fonctionne essentiellement par deux procédés. La dérivation consiste à ajouter un élément non autonome (affixe) à la base. Un élément précédant la base est un préfixe (par ex. *postposer*), tandis qu'un élément la suivant est un suffixe (par ex. *lait* > *laitier*).¹⁵ La composition, par contre, opère par 1) verbe + élément nominal (par ex. *abat-jour*), 2) préposition ou adverbe + nom ou verbe (par ex. *surcharger*, *arrière-boutique* ; 3) nom + nom complément (par ex. *timbre-poste*, *autoroute*, *auto-école*) ; 4) adjectif + nom (par ex. *petit-déjeuner*) ; 5) verbe, participe ou adjectif précédés d'un complément (par ex. *nouveau-né*) ; 6) mots coordonnés sans pause ni conjonction (par ex. *sourd-muet*).¹⁶

¹⁰ Anonyme 2017m.

¹¹ David Turakiewicz est gérant de DETOUR MEDIA et directeur général de BAD BRAINS, Anonyme 2023s.

¹² Turakiewicz 2022a.

¹³ Turakiewicz 2022b.

¹⁴ Koston est sponsorisé par Nike SB, Skate Mental, Independent, Spitfire, Diamond, Supreme, The Berrics, Oakley, Jessup et Skullcandy, Anonyme 2023u.

¹⁵ Grevisse – Goosse 2016 : 161.

¹⁶ Grevisse – Goosse 2016 : 179.

1.4 L'emprunt linguistique

Par l'emprunt linguistique, une langue s'assimile des éléments (morphologiques, lexicaux ou syntaxiques) d'une autre langue.¹⁷ Les emprunts de constructions sont plutôt rares, puisqu'ils présupposent une intégration linguistique approfondie. Par contre, les emprunts d'unités lexicales sont la norme.¹⁸ L'emprunt sert à enrichir le lexique notamment en ce qui concerne les termes relatifs à des concepts ou objets nouveaux. Les emprunts peuvent être classés comme suit : 1) emprunts intégraux (non modifiés), par ex. *skateboard* ; 2) emprunts entièrement adaptés, par exemple anglais *because* > français *bicause/bicose* ;¹⁹ 3) emprunts hybrides, à savoir des mots dans lesquels en modifiant des préfixes ou des suffixes, on peut créer des nouveaux termes, par exemple anglais *skater* > français *skateur/skateuse* ; 4) faux emprunts, c'est-à-dire termes créés ex. *novo* qui comportent des éléments lexicaux et/ou morphologiques d'une autre langue, par ex. français *aquaplaning, aquaplanage/aquaplane* ;²⁰ 5) calques, c'est-à-dire termes déjà existant dans la langue d'arrivée mais qui empruntent la valeur sémantique d'un terme de la langue de départ, par ex. anglais *ready to wear* > français *prêt-à-porter*.²¹ Comme la dérivation morphologique est plutôt limitée en français moderne,²² l'emprunt constitue l'un des moyens principaux de néologie linguistique.²³ Depuis la Seconde Guerre mondiale, l'anglais, en particulier la variante anglo-américaine, fournit un nombre très élevé d'emprunts.²⁴

1.5 Les rapports du français et de l'anglais et la politique linguistique française vis-à-vis des anglicismes

La conquête normande de l'Angleterre en 1066 établit l'ancien français comme l'une des langues d'administration et de communication dans le royaume d'Angleterre, influençant profondément la langue anglaise, dont l'emploi généralisé à l'écrit ne se reprit qu'au XIV^e siècle.²⁵ Le lexique anglais fut transformé par un nombre très élevé d'emprunts, dont *court* ('cour'), *change* ('changer') et *council* ('conseil').²⁶ Du XVII^e au

¹⁷ Loubier 2011 : 10.

¹⁸ Höfler 1982 : 9.

¹⁹ Rey - Debove 1984 : 57.

²⁰ Rey - Debove 1984 : 25.

²¹ Rey - Debove 1984 : 9-10 cf. par ex. Weisman 2020 : 12.

²² Gaudin - Guespin 2000 : 245.

²³ Gaudin - Guespin 2000 : 245.

²⁴ Gaudin - Guespin 2000 : 245.

²⁵ Huchon 2002 : 63.

²⁶ Huchon 2002 : 64.

XX^e siècle, le français fut une langue de communication internationale de première importance.²⁷ A la fin de la Première Guerre mondiale l'anglais avait gagné en importance, dont témoigne par exemple le fait que le traité de paix de 1919 signé à Versailles fut rédigé aussi bien en anglais qu'en français.²⁸

Après la Seconde Guerre mondiale, du fait du rôle dominant des États-Unis dans la politique mondiale, la culture populaire de ce dernier pays et, par conséquent, la langue anglaise s'implantèrent massivement non seulement en Europe mais partout dans le monde. Pour promouvoir le prestige de la France et de la langue française dans cette nouvelle situation, la France se mit à renforcer ses opérations linguistiques et culturelles dans les années 1960.²⁹ L'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) fut fondée à Niamey (Niger) en 1970.³⁰ Le Haut Conseil de la francophonie fut établi en 1984 avec la mission de *préciser le rôle de la francophonie et de la langue française dans le monde moderne*. Enfin, un secrétariat d'État à la Francophonie fut instauré en France en 1986.³¹

D'un point de vue politique, le concept de la francophonie³² renvoie à l'ensemble des pays regroupés dans l'Organisation internationale de la francophonie (OIF)³³ créée également à Niamey en 1970.³⁴ Cette organisation poursuit des objectifs politiques, tel que le maintien de la paix et droits de l'homme et la collaboration entre ses pays membres.³⁵

L'influence de la langue anglaise sur la langue française sous forme d'emprunts, entre autres, suscita des inquiétudes en France dès les années 1960.³⁶ Ces inquiétudes se traduisirent en mesures législatives au début des années 1990.

La loi n°94-665 du 4 août 1994, appelée la loi Toubon,³⁷ fut motivée par le soin de vouloir protéger la langue française face aux anglicismes.³⁸ Les objectifs de la loi sont

²⁷ Huchon 2002 : 235.

²⁸ Huchon 2002 : 235.

²⁹ Huchon 2002 : 277.

³⁰ Huchon 2002 : 278.

³¹ Huchon 2002 : 278.

³² 'Ensemble constitué par les populations francophones, mouvement en faveur de la langue française, organisation politique réunissant des pays ayant le français en partage', Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 1097, s.v. 'francophonie'.

³³ Zufferey – Moeschler 2010 : 65.

³⁴ Anonyme 2023l.

³⁵ Zufferey – Moeschler 2010 : 65.

³⁶ Huchon 2002 : 247.

³⁷ Jacques Toubon (1941-) est un homme politique français, membre des partis de droite Rassemblement pour la République (RPR, 1981-1993) et Un mouvement populaire (UMP, 2004-2009), autrefois ministre de la culture, ministre de la francophonie (gouvernement Édouard Balladur, 1993-1995) et ministre de la justice (gouvernements Juppé I, 1995, Juppé II, 1997), Dive 2023 et Anonyme 1993 (2023).

³⁸ Anonyme 2019 (2023).

notamment l'enrichissement de la langue, l'obligation d'employer la langue française et la défense du français en tant que langue de la République française (art. 2 de la Constitution de 1958). Selon la loi Toubon, un terme anglais ne doit pas être utilisé s'il existe un terme français pour le concept en question. Elle couvre les textes relevant de la consommation, du travail, de la publicité, des médias, des services publics, de l'enseignement et de la recherche.³⁹ La loi Toubon ne s'applique pas à la politique linguistique des publications, de revues et communications, sauf si elles émanent des autorités publiques ou bénéficient des fonds publics.⁴⁰ Elle regarde l'utilisation de l'anglais surtout dans le monde du travail, où tous les documents doivent être rédigés en français (les offres d'emploi, contrats, accords et conventions).⁴¹ Le respect de la loi Toubon est contrôlée par trois autorités : la Direction Générale de la Concurrence de la Consommation et de la Répression des Fraudes (DGCCRF),⁴² l'Autorité de régulation de la communication audiovisuelle et numérique (ARCOM),⁴³ les associations de défense de la langue française agréées et l'Autorité de Régulation Professionnelle de la publicité (ARPP).⁴⁴ ARCOM veille à ce que la langue française soit bien utilisée dans toutes les émissions audiovisuelles et publicités.⁴⁵ Ces exigences s'appliquent aux organismes et services de médias audiovisuels sauf les œuvres écrites (cf. voir ci-dessus) et les films en version originale (cf. article 20-1 de la loi n°86-1067 du 30 septembre 1986 relative à liberté de communication).⁴⁶ Le non-respect de l'utilisation de la langue française peut conduire à l'intervention de l'inspection du travail. Par ex. si un salarié ne peut pas disposer de la version française d'un document essentiel dont la connaissance lui est nécessaire pour l'exécution du travail, l'employeur est puni d'une d'amende de 750 €. ⁴⁷

La loi Toubon ne semble pas avoir affecté le langage du skateboard, fortement imprégné par l'anglais, ce qui s'explique sans doute par son caractère hautement spécialisé, d'une part, et son domaine d'emploi limité à un groupe de locuteur plutôt restreint, de l'autre.

³⁹ Anonyme 2019 (2023).

⁴⁰ Voir art. 7 de la loi Toubon : *Les publications, revues et communications diffusées en France et qui émanent d'une personne morale de droit public, d'une personne privée exerçant une mission de service public ou d'une personne privée exerçant une mission de service public ou d'une personne privée bénéficiant d'une subvention publique doivent, lorsqu'elles sont rédigées en langue étrangère, comporter au moins un résumé en français.*

⁴¹ Anonyme 2014.

⁴² Anonyme 2022i.

⁴³ Anonyme 2022g.

⁴⁴ Anonyme 2023k.

⁴⁵ Anonyme 2022g.

⁴⁶ Anonyme 2023j.

⁴⁷ Anonyme 2014.

1.6 Le skateboard

1.6.1 Caractéristiques et histoire

Le sport de skateboard (skate) consiste à exécuter différentes figures au moyen du skateboard.⁴⁸ Ce sport exige beaucoup d'équilibre, d'autodiscipline et de patience. En plus de cela, le skateboard est une activité régulière améliorant le tonus musculaire, l'attention et la capacité de prise de décisions.⁴⁹ Le skateboard comprend de nombreuses sous-disciplines : le *freestyle*,⁵⁰ la *rampe*,⁵¹ le *halfpipe* ou *half-pipe*,⁵² la *megaramp*,⁵³ le *bowl*,⁵⁴ le *skateboard street*,⁵⁵ et le *downhill*.⁵⁶ Dépourvu de règles, il permet à chacun de développer son propre style sans craindre d'être sanctionné. Le skate présente différents mouvements techniques, dont les *manuals*,⁵⁷ les *no-complys*,⁵⁸ les *boneless*,⁵⁹ les *airs*,⁶⁰ et *pumping*.⁶¹ Le skateboard comprend divers mots d'argot tels

⁴⁸ *Skateboard* 'planche à roulettes' 1977, Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, de l'anglais *skateboard* 'a narrow platform mounted on roller-skate wheels, on which the rider coasts along, usually in a standing position (originally developed from surf-riding, chiefly as a pastime)', att. en anglais dès 1964, cf. Simpson – Weiner 2010 (2023), de l'angl. *skate* 'patin' et *board* 'planche'.

⁴⁹ Laurent 2012 : 17.

⁵⁰ Le *freestyle* est une discipline de skate où le skateur fait des figures en tournant sur lui-même, en se servant de ses mains ou de ses jambes pour garder l'équilibre et faire décoller la planche (définition par l'auteur de ce travail).

⁵¹ La *rampe* est une plate-forme en pente qui permet à un skateur de sauter plus haut et plus loin dans le sens de la longueur (définition par l'auteur de ce travail).

⁵² 'Rampe en forme de demi-tube, épreuve formée de sauts acrobatiques sur cette rampe, en skateboard, en ski ou en snowboard', Rey-Debove – Rey 2022 (2023), s.v. 'halfpipe'.

⁵³ La *megaramp* est une rampe qui permet au skateur de prendre de la vitesse comme sur un tremplin pour sauter plus de 10 mètres vers le haut, elle comporte trois parties : une partie d'accélération, une partie intermédiaire et une partie raide, Anonyme 2023c.

⁵⁴ Le *bowl* est une rampe raide en forme de piscine, parmi les bowls célèbres, citons celui de Venice Beach en Californie, celui du Prado à Marseille et celui de Burnside dans l'Oregon, Anonyme 2023c.

⁵⁵ Le *skateboard street* utilise les espaces publics urbains pour pratiquer le skate, par ex. les marches et les bancs, les championnats les plus connus sont les X-Games, Street League Skateboarding, Tampa Pro et Dew Tour, Anonyme 2023c.

⁵⁶ La discipline de *downhill* se sert d'une rue en descente où le skateur essaie de rouler le plus vite possible, la descente la plus célèbre est sans doute celle de San Francisco, Anonyme 2023c.

⁵⁷ Le mouvement *manual* est un mouvement dans lequel le centre de gravité du skateur se trouve soit à l'avant soit à l'arrière du skateboard, un côté ne touchant pas le sol (définition par l'auteur de ce travail).

⁵⁸ Le *no comply* est un type de variante de figure où le pied avant quitte la planche en se posant sur le sol, tandis que le pied arrière initie un certain nombre de tricks tels que *180* ou *shuv*, Anonyme 2023c.

⁵⁹ Le *boneless* est une figure dans laquelle le skateur retire son pied avant de la planche, l'attrape avec sa main arrière, puis saute avec le pied arrière toujours sur la planche avant de replacer le pied avant sur la planche et d'atterrir, Anonyme 2023c.

⁶⁰ Les *airs* est une figure dans le quel le skateur fait une figure dans l'air en se servant d'une *megaramp* ou d'une *halfpipe*, le skateur touche son skateboard avec une main ou deux mains (définition par l'auteur de ce travail).

⁶¹ *Pumping* consiste à déplacer le poids du corps sur le skateboard à des moments précis pour prendre de la vitesse sans que les pieds touchent le sol, Anonyme 2023c.

que *hyped*,⁶² *lock in*,⁶³ *mongo*,⁶⁴ *ripper*,⁶⁵ *snake*,⁶⁶ et des acronymes comme *SOTY*,⁶⁷ *ABD*,⁶⁸ et *S.K.A.T.E.*⁶⁹

Si le skateboard peut bien être pratiqué individuellement, en général les passionnés en font en groupe. Il est accessible à des personnes de tous âges, de tous niveaux, de tous sexes et offre un espace de mixité sociale pour des nouvelles rencontres sociales.⁷⁰ Le skateboard peut être pratiqué par toutes les catégories socio-économiques.⁷¹ C'est toutefois un sport à haut risque, où les blessures sont fréquentes. Le sport peut être pratiqué dans la rue et dans la ville. Les débuts du skateboard remontent aux années 1950 en Californie.⁷² Il naquit en substitution au surf rendu périodiquement impossible par des vents trop forts au bord de l'océan.⁷³ Les surfeurs fixèrent alors des roues aux planches de surf pour se déplacer sur des boulevards côtiers.

Le skateboard s'appropriait vite trois types de sites, à savoir les piscines, les parcs et les rues. Les piscines à sec furent découvertes au milieu des années 1960 comme des endroits adaptés aux besoins du skate.⁷⁴ Les premiers skateparks, sans surfaces présentant des défis, furent créés en Floride et en Californie en 1975.⁷⁵ Depuis 1977, la conception des skateparks s'oriente plus vers des surfaces différentes, des bassins faisant partie des parcs, tout comme les rampes, les rails et les *manupads*.⁷⁶

Le skateboard dans les rues devint populaire dans les années 1990. Les skateurs s'y servent de différents espaces et de multiples surfaces de la ville, dont notamment les places étendues avec des bancs, marches ou balustrades coulissantes. Pour éviter la

⁶² *Hyped* est synonyme pour exciter, Anonyme 2023c.

⁶³ *Lock in* est un terme pour décrire le fait pour le skateur de fixer sa planche dans une position de glisse ou de grind de la manière la plus stable possible, Anonyme 2023c.

⁶⁴ *Mongo* est une technique pas acceptée qui consiste à pousser le skateboard avec le pied avant alors que le pied arrière reste sur la planche, Anonyme 2023c.

⁶⁵ *Ripper* est un terme pour désigner un skateur vraiment bon et régulier, Anonyme 2023c.

⁶⁶ *Snake* prendre le tour de quelqu'un dans un skatepark, Anonyme 2023c.

⁶⁷ *SOTY Skater Of The Year*, est considéré comme la plus haute récompense du skateboard professionnel, Anonyme 2023c.

⁶⁸ *ABD* est *Already Been Done*, déjà fait, le figure a déjà été réalisé par quelqu'un donc il n'est pas souhaitable de le refaire, Anonyme 2023c.

⁶⁹ *S.K.A.T.E* est un jeu, où un skateur fait une figure, les autres doivent le répéter, si l'un d'entre eux échoue il reçoit une lettre, le gagnant est celui qui obtient toutes les lettres S.K.A.T.E pour les autres, pour la dernière lettre (e), le skateur a deux tentatives pour le réussir (définition par l'auteur de ce travail).

⁷⁰ Laurent 2012 : 189.

⁷¹ Laurent 2012 : 17.

⁷² Borden 2001 : 14-15.

⁷³ Borden 2001 : 14-15.

⁷⁴ Borden 2001 : 33-34.

⁷⁵ Borden 2001 : 60.

⁷⁶ Il s'agit d'un banc bas, large et long en forme de boîte sur lequel le skateur effectue différents exercices d'équilibre, par ex. en s'appuyant uniquement sur l'avant de la planche de manière à ce que l'arrière de la planche ne touche pas le banc (définition par l'auteur de ce travail). – Borden 2001 : 62-64.

pluie, les skateurs se rendent parfois dans les garages des grands centres commerciaux, ce qui peut causer des accidents aux voitures garées ou des collisions de voitures avec les skateurs.

Fig.1 *Manupad*. Photo (c) Anonyme 2023z.⁷⁷

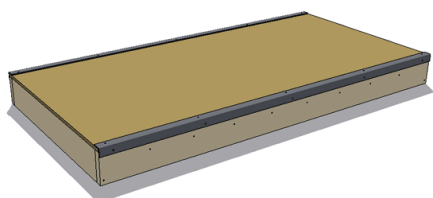


Fig.2 *Polejam*. Photo (c) Giuli 2011.⁷⁸



Fig.3 *Air*. Photo (c) M. Devino 2019.⁷⁹



⁷⁷ Anonyme 2023z.

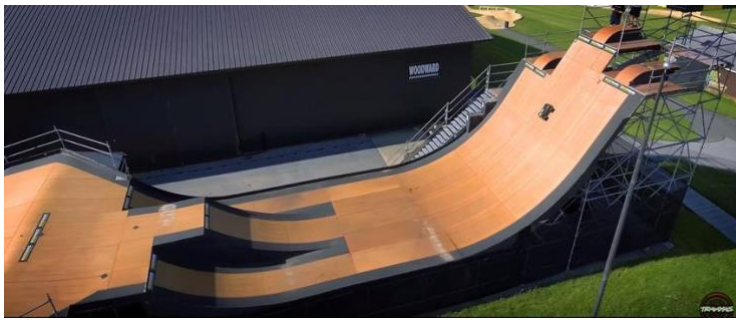
⁷⁸ Giuli 2011.

⁷⁹ Devino 2019.

Fig.4 *Half pipe*. Photo (c) L.Perrin 2022.⁸⁰



Fig.5 *Megaramp*. Photo (c) M.Garrison 2017.⁸¹



1.6.2 Le skateboard en France

Pratiqué en France depuis les années 1960, le skateboard est représenté dès 1996 par la Fédération française de roller et skateboard (FFRS), qui compte toutefois peu de membres.⁸² L'association régionale Association des Skateurs Troubadours Urbains de Saint Sulpice (ASTUSS), créée dans la même année à Saint Sulpice (Tarn), gère aussi la seule école de skateboard de l'Occitanie. C'est la seule à bénéficier du label *École Française de Skateboard*.⁸³

⁸⁰ Perrin 2022.

⁸¹ Garrison 2017.

⁸² Anonyme 2023v.

⁸³ Anonyme 2023w.

Parmi les skateurs professionnels français les plus célèbres du début des années 2010, citons Aurélien Giraud⁸⁴ et Vincent Milou.⁸⁵ Dans les années 2010 se distingua Lucas Puig.⁸⁶ Ces skateurs professionnels peuvent en effet gagner leur vie du skateboard. Il y a plusieurs marques de skate françaises comme *Wasted*, *Hélas*, *Magenta*, *Chill or Die*, *Tealer*, *Collapse* et *Cliché*.⁸⁷ Les villes françaises les plus populaires pour le skateboard sont Marseille, Lyon, Paris et Bordeaux.⁸⁸

1.7 Classement du corpus

Les attestations seront réparties en trois catégories.

1. emprunts intégraux (non modifiés)
2. emprunts hybrides
3. calques

⁸⁴ Aurélien Giraud est le premier au classement des skateurs pro français, sponsorisé par la marque de chaussures Etnies, la marque de skateboard Plan B et la marque de Independent, entre autres, Anonyme 2022r.

⁸⁵ Vincent Milou est le second skateur au classement des skateurs professionnels français, sponsorisé par Pizza Skateboards (marque de skateboard), Globe (marque de chaussures), entre autres, Anonyme 2022r.

⁸⁶ Lucas Puig est l'un des skateurs pro français les plus connus des années 2010, il créa alors sa propre marque de casquette, *Hélas Caps*, Anonyme 2022r.

⁸⁷ Anonyme 2016.

⁸⁸ Girard 2020.

2 ANALYSE

2.1 Remarques préliminaires

Tableau 1. Les anglicismes du corpus

NB. les occurrences sont rangées en ordre de fréquence décroissant.

Types d'emprunts			Nombre d'occurrences		Total occurrences	Pourcentage
intégral	hybride	calque	numéro magazine	numéro magazine		
			207	208		
skate			17	50	67	18.5 %
spot(s)			21	24	45	12.4 %
trick(s)			7	15	22	6.1 %
board(s)			13	4	17	4.7 %
cool			10	4	14	3.9%
skatepark(s)			6	7	13	3.6 %
rail(s)			10	1	11	3.0 %
trip(s)			7	4	11	3.0 %
crew(s)			3	7	10	2.8 %
interview			8	1	9	2.5 %
contest(s)			3	5	8	2.2 %
pro(s)			3	5	8	2.2 %
team(s)			2	6	8	2.2 %
skateboard			1	6	7	1.9 %
DIY			2	5	7	1.9 %
street			2	4	6	1.7 %
360 flip			4	1	5	1.4 %
curb(s)			0	4	4	1.1 %
rider(s)			0	4	4	1.1 %
bowl			2	1	3	0.8 %
pro-model			1	1	2	0.6%
board-control			1	0	1	0.3 %
TOTAL INTÉGRAUX			123	159	282	77.9%
	skater, skatais, skatait, skaté, skatant		18	16	34	9.4 %
	skateur(s)/skateuse		7	20	27	7.5 %

	skatable(s)		2	2	4	1.1 %
	pop(p)é		3	1	4	1.1 %
	catché(e)		1	2	3	0.8 %
	customiser		2	0	2	0.6%
	speaker(s)		1	1	2	0.6%
	extraskate- boardistique		1	0	1	0.3 %
	expo-skate		1	0	1	0.3%
TOTAL HYBRIDES			36	42	78	21.5 %
		courbe(s)	0	2	2	0.6 %
TOTAL CALQUES			0	2	2	0.6 %
TOTAL CORPUS					362	100.0%

Comme les catégories des emprunts entièrement adaptés et des faux emprunts ne sont pas attestées dans le corpus, elles ne seront pas traitées ci-dessous.

Dans ce qui suit, les termes seront traités par ordre de fréquence décroissant.

2.2 Les emprunts intégraux

skate s.m. ‘planche à roulettes, sport qui consiste à se déplacer et à réaliser des figures acrobatiques à l’aide de cette planche’ 1977 ;⁸⁹ de l’anglais *skateboard* ‘a narrow platform mounted on roller-skate wheels, on which the rider coasts along, usually in a standing position (originally from surf-riding, chiefly as a pastime)’, att. en anglais dès 1964.⁹⁰ Le terme *skate*, attesté 67 fois, soit au titre de 18.5%, est le plus fréquent du corpus. C’est un abrégement français du substantif *skateboard*, formé typiquement par la troncation du premier élément déterminant le second (cf. *water closet* > *water*, *self-service* > *self*).⁹¹ En anglais *skate* signifie ‘patin’ (1701).⁹²

1. Le **skate** reste le moteur de toute ma carrière professionnelle.⁹³

⁸⁹ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, s.v. ‘skate-board’; le dictionnaire recommande l’emploi du terme français *planche à roulettes*. Réemprunt partiel du terme *skateboard* (‘planche à roulettes’), 1964, mot composé de *skate*, abrégement (1876) du terme *roller skate* (‘patin à roulettes’, 1860 *roller skating*, et du nom anglais *board* (‘planche [aménagée]’), Weisman 2020 : 859-860.

⁹⁰ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘skateboard’.

⁹¹ Rey-Debove – Gagnon 1984 : 7.

⁹² Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘skate’.

⁹³ Pascal 2021b.

spot(s) s.m. ‘site particulièrement favorable à la pratique d’un sport’ 1889;⁹⁴ de l’anglais *spot* ‘a place, an area’, att. en anglais dès 1780.⁹⁵ C’est le terme le deuxième en fréquence de la catégorie, au titre de 45 occurrences, soit de 12.4%. Un *spot* est généralement un endroit dans un espace urbain, par ex. une place publique, un hôtel de ville, une zone industrielle, une piscine etc., mais non pas un *skatepark*.⁹⁶ Il présente souvent des marches, des bancs et un très bon *flat*.⁹⁷ En outre, un *spot* peut être un site de construction abandonné, un parking d’un centre commercial ou un bâtiment moderne tel que le musée du Macba à Barcelone ou la place de la République à Paris.

2. Changement de **spot** : un ralentisseur qui fait office de table “naturelle” dans une rue en descente, pas mal... [...] On décide de se décaler sur les quais, toujours en compagnie de la raclette qui vit sa meilleure vie, trimballée de **spot** en **spot**.⁹⁸

Fig.6 *Spot Macba*. Photo (c) M. Campbell 2014.⁹⁹



trick(s) s.m. ‘une figure de skate’;¹⁰⁰ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l’anglais *trick* ‘to do the trick, to accomplish one’s purpose’, att. en anglais dès 1819.¹⁰¹ C’est le terme le troisième en fréquence de la catégorie, au titre de 22 occurrences, soit de 6.1%. Un *trick* fait référence à une figure de skate, dont *kickflip*,¹⁰² *frontside tailslide*,¹⁰³

⁹⁴ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2426, s.v. ‘spot’.

⁹⁵ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘spot’.

⁹⁶ Lieu aménagé pour la pratique du skateboard, Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, s.v. ‘skatepark’.

⁹⁷ Un *flat* est une surface plate en asphalte ou en béton, sans abrasion ni bosse, Weisman 2020 : 374.

⁹⁸ Anonyme 2021a.

⁹⁹ Campbell 2014.

¹⁰⁰ *Trick* (définition par l’auteur de ce travail).

¹⁰¹ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘trick’.

¹⁰² *Kickflip* est exécuté par le skateur en frappant du pied avant sur la carre du talon de la planche pour que la planche tourne sur son axe longitudinal, Anonyme 2023c.

¹⁰³ *Tailslide* est une figure de skate dans laquelle le skateur glisse le dessous de l’extrémité arrière de la planche sur un *curb*, Anonyme 2023c.

ou *backside boardslide*.¹⁰⁴ Le concept de *trick* peut être interprété soit comme une technique spécifique ou comme une figure déterminée.¹⁰⁵

3. Un **trick** secret pour gagner un Game Of Skate.¹⁰⁶

board(s) s.m. ‘planche de skate, système à roulettes destiné à déplacer des objets’ 1964 ;¹⁰⁷ de l’anglais *board* ‘a board of wood or other substance’, att. en anglais dès 1798.¹⁰⁸ C’est le terme le quatrième en fréquence de la catégorie, au titre de 17 occurrences, soit de 4.7%. Un *board* fait référence à une planche de skateboard *skateboard* (voir ci-dessous p. 19) et *skate* (voir ci-dessus p. 13), qualifiée de *complète*, c’est-à-dire avec des roulements,¹⁰⁹ des *bearings*,¹¹⁰ des *trucks*,¹¹¹ *griptape*,¹¹² et *hardware*.¹¹³ Un *board* peut aussi renvoyer à une planche simple. Le terme *board* peut aussi référer à une planche sans les roues, les trucks etc.

4. La seconde édition de *Spraying Board* se tient actuellement à Lyon (133 Bd Marius Vivier Merle) et regroupe les travaux de 15 artistes (Lucas Beaufort, Etus, Agrume, Kalouf, Parvati...) aux techniques diverses, sur une soixantaine de **boards**.¹¹⁴

cool adj. ‘frais, calme et détendu, relax, décontracté’ 1952 ;¹¹⁵ de l’anglais *cool* ‘of a person or a personal attribute, quality, etc. ; not affected by passion or emotion, dispassionate ; controlled, deliberate, not hasty ; calm, composed’, att. en anglais dès 1679.¹¹⁶ C’est le terme le cinquième en fréquence de la catégorie, au titre de 14 occurrences, soit de 3.9%. *Cool* fait référence à l’ambiance des skateurs décontractés.

¹⁰⁴ *Boardslide* est une figure de skate dans laquelle la partie inférieure de la planche de skateboard glisse le long d’un objet (ici) par ex. d’un *rail* ou d’un *curb*, Anonyme 2023c.

¹⁰⁵ Laurent 2012 : 62.

¹⁰⁶ Pascal 2021a.

¹⁰⁷ Dendien éd. 2023, s.v. ‘skateboard’.

¹⁰⁸ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘board’.

¹⁰⁹ Les roues sont des pièces circulaires situées sous le skateboard qui permettent au skateur d’avancer (définition par l’auteur de ce travail).

¹¹⁰ Les *bearings* sont un ensemble de six à huit billes enfermées dans des chemins entre deux boucliers qui permettent de faire tourner une roue sur son axe, chaque roue comporte deux roulements, un pour chaque côté, Anonyme 2023c.

¹¹¹ Les *trucks* sont des pièces métalliques auxquelles est fixée le skateboard (définition par l’auteur de ce travail).

¹¹² Un *griptape* est un papier de verre conçu pour fournir une adhérence sur un skateboard pour diverses figures (définition par l’auteur de ce travail).

¹¹³ Un *hardware* désigne les vis et les écrous utilisés pour fixer les trucks de skateboard, Anonyme 2023c.

¹¹⁴ Anonyme 2021e.

¹¹⁵ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 540, s.v. ‘cool’.

¹¹⁶ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘cool’.

5. Antidote c'est une petite boîte franco-belge, où des skateurs essaient de faire des parks **cool** à skater, sans avoir l'ambition d'être les rois du pétrole, et ça c'est plutôt **cool**.¹¹⁷

skatepark(s) s.m. 'lieu aménagé pour la pratique du skate-board, mot anglais (1970), de *skate* (skate-board) et *park* (parc)' 1978 ;¹¹⁸ de l'anglais *skatepark* 'a park or rink for skateboarding', att. en anglais dès 1976.¹¹⁹ C'est le terme le sixième en fréquence de la catégorie, au titre de 13 occurrences, soit de 3.6%. *Skatepark* fait référence à un lieu où il y a des *rampes*,¹²⁰ des *rails*,¹²¹ des bancs, des *manupads*,¹²² des *ledges*,¹²³ et des *polejams*.¹²⁴

6. Le feeling n'a pas pris une ride, alors je lui propose de s'embarquer dans l'aventure Antidote **Skatepark**.¹²⁵

Fig.7 *Skatepark*. Photo (c) M.Kempas 2020.¹²⁶



¹¹⁷ Dezecot 2021.

¹¹⁸ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, s.v. 'skatepark'.

¹¹⁹ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. 'skatepark'.

¹²⁰ *Ramp* désigne une structure extérieure avec une surface inclinée vers le haut, essentiellement l'un des côtés d'un tuyau, qui est conçue et principalement destinée à permettre aux personnes sur des planches à roulettes de passer de l'horizontale à la verticale et de revenir à l'horizontale, Anonyme 2023b.

¹²¹ Voir ci-dessous p. 16-17.

¹²² *Manupad* est une boîte plate, généralement d'une hauteur de 15 à 30 cm, qui sert à faire des *manuals* (par ex. s'appuyer sur l'avant de la planche de manière que l'arrière de la planche s'élève dans l'air) (définition par l'auteur de ce travail).

¹²³ *Ledge* est un banc qui descend (définition par l'auteur de ce travail).

¹²⁴ *Polejam* est un obstacle de skateboard qui comporte un poteau sortant du sol, généralement à un angle, Anonyme 2023c.

¹²⁵ Dezecot 2021.

¹²⁶ Kempas 2020.

rail(s) s.m. ‘une barre métallique où les skateurs font des figures en sautant’ ;¹²⁷ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l’anglais *rail* ‘a horizontal bar, of metal, fixed on upright supports as part of a fence or barrier’, att. en anglais dès 1726.¹²⁸ C’est le terme le septième en fréquence de la catégorie, au titre de 11 occurrences, soit de 3.0%. *Rail* fait référence à une barre métallique soit ronde, soit carrée. Il existe différents types et formes de rails par exemple *railslide*,¹²⁹ *rainbow rail*,¹³⁰ *kink*,¹³¹ et *handrail*¹³².

7. Voyant les **rails** s’enchaîner un peu trop facilement sur les réseaux (pouloulou) - et en tenue de sport s’il vous plaît - on se devait de mener l’enquête...¹³³

8. Dans une petite cité en banlieue d’Aix-En-Provence, Matisse Banc avait repéré un petit **rail**.¹³⁴

Fig.8 *Flatrail*. Photo (c) Anonyme 2023â.¹³⁵



trip(s) s.m. ‘voyage, aventure intérieure’ 1966 ;¹³⁶ de l’anglais *trip* ‘senses relating to a step or journey’, att. en anglais dès 1585.¹³⁷ A l’instar du terme précédent, c’est le

¹²⁷ Définition par l’auteur de ce travail.

¹²⁸ Simpson - Weiner 2010 (2023), s.v. ‘rail’.

¹²⁹ *Railslide* est une figure consistant pour le skateur à glisser le long d’un objet, sur la partie centre de la board, Anonyme 2023c.

¹³⁰ *Rail* courbe avec un arc qui ressemble à la forme d’un arc-en-ciel, ils commencent bas et montent jusqu’à un sommet avant de redescendre, Anonyme 2023c.

¹³¹ *Kink* un rail qui va tout droit et qui descend et qui va encore tout droit, Anonyme 2023c.

¹³² *Handrail* est une main courante inclinée vers le bas, que l’on trouve souvent dans les villes à côté des escaliers, (définition par l’auteur de ce travail).

¹³³ Bunting 2021.

¹³⁴ Bunting 2021.

¹³⁵ Anonyme 2023â.

¹³⁶ Rey-Debove - Rey 2021 (2023) : 2625, s.v. ‘trip’.

¹³⁷ Simpson - Weiner 2010 (2023), s.v. ‘trip’.

septième en fréquence de la catégorie, au titre de 11 occurrences, soit de 3.0%. *Trip* fait référence ici à un voyage de skate avec un groupe de skateurs.

9. Vans me file également un coup de pouce, j'espère faire des **trips** avec eux très bientôt...¹³⁸

crew(s) s.m. 'équipe' ; non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l'anglais *crew* 'generally: a body of people assembled together, and related uses', att. en anglais dès 1548.¹³⁹ C'est le terme le huitième en fréquence de la catégorie, au titre de 10 occurrences, soit de 2.8%. *Crew* renvoie ici à une équipe de skateurs financés par le même sponsor.

10. Pourquoi pas monter un **crew** par la suite...¹⁴⁰

interview s.f. 'entrevue, au cours de laquelle un journaliste (intervieweur) interroge une personne sur sa vie, ses projets, ses opinions, dans l'intention de publier une relation de l'entretien' 1891 ;¹⁴¹ de l'anglais *interview* 'a meeting of persons face to face, esp. one sought or arranged for the purpose of formal conference on some point', att. en anglais dès 1714.¹⁴² C'est le terme le neuvième en fréquence de la catégorie, au titre de 9 occurrences, soit de 2.5%. *Interview* fait référence ici à un entretien fait par un skateur avec un autre skateur.

11. Léo Cholet, qui squatte la cover du précédent numéro, avec l'**interview** qui va avec, a désormais une board Rave à son nom. Gongrats.¹⁴³

contest(s) s.f. 'compétition sportive, épreuve, championnat' 1759 ;¹⁴⁴ de l'anglais *contest* 'amicable conflict, as between competitors for a prize or distinction ; competition', att. en anglais dès 1648.¹⁴⁵ C'est le terme le dixième en fréquence de la catégorie, au titre de 8 occurrences, soit de 2.2%. *Contest* fait référence ici à une compétition de skate portant par exemple sur la meilleure figure de skate (*best trick contest*).

12. **Contest** à Epinal, un bled à côté de chez nous, où on se tire la bourre entre potes.¹⁴⁶

¹³⁸ Bunting 2021.

¹³⁹ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. 'crew'.

¹⁴⁰ Bunting 2021.

¹⁴¹ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 1360, s.v. 'interview'.

¹⁴² Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. 'interview'.

¹⁴³ Anonyme 2021e.

¹⁴⁴ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 486, s.v. 'compétition'.

¹⁴⁵ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. 'contest'.

¹⁴⁶ Bunting 2021.

pro(s) adj. ‘professionnel’ 1881 ;¹⁴⁷ de l’anglais *pro* ‘a person who engages in an activity on a professional rather than an amateur basis’, att. en anglais dès 1856.¹⁴⁸ Il s’agit d’un abrègement anglais du terme *professional* ‘professionnel’. C’est le terme le dixième en fréquence de la catégorie, au titre de 8 occurrences, soit de 2.2%. *Pro* fait référence ici à un skateur au statut professionnel, dont les prénom et nom sont indiqués sur le *skateboard* (voir ci-dessous p. 19). Autrement dit, un skateur *pro* a des sponsors qui le financent et lui organisent des voyages autour du monde.

13. Felipe Nunes passe **pro** pour Birdhouse.¹⁴⁹

team(s) s.m. ‘équipe de joueurs’ 1879 ;¹⁵⁰ de l’anglais *team* ‘a group of people, nations, etc., who are associated in a particular action or endeavour’, att. en anglais dès 1824.¹⁵¹ C’est le terme le dixième en fréquence de la catégorie, au titre de 8 occurrences, soit de 2.2%. *Team* fait référence ici à une équipe de skateurs représentant les mêmes sponsors.

14. En règle générale, le premier jour d’un tour, on opte pour le ménage, on prend la température, on observe, on prend ses marques, on sympathise avec ses collègues de **team**, bref on y va mollo.¹⁵²

skateboard(s) s.m. ‘mot anglais, de *skate* patin et *board* ‘planche’; ‘planche à roulettes’ 1977 ;¹⁵³ de l’anglais *skateboard* ‘a narrow platform mounted on roller-skate wheels, on which the rider coasts along, usually in a standing position (originally developed from surf-riding, chiefly as a pastime)’, att. en anglais dès 1964¹⁵⁴ *skate*, (voir ci-dessus p. 13) et *board*, (voir ci-dessus p. 15). C’est le terme le onzième en fréquence de la catégorie, au titre de 7 occurrences, soit de 1.9%. *Skateboard* fait référence à une planche complète.

15. Avant de rentrer dans le vif du sujet, voici les protagonistes de cet “échange scolaire” entre deux mastodontes de la vente de **skateboard** : Flo Mirtain, Matisse Banc, Steeve Ramy, Enzo Morel, Adrien Coillard, Qution Boillon, Mika Germond, Daniel Praya, Flo “Le Pleasure Love” Maillet et moi-même pour représenter l’équipe lyonnaise.¹⁵⁵

DIY s.m. ‘mot anglais, abréviation de *Do It Yourself, faites-le vous-même*’ 1970 ;¹⁵⁶ de l’anglais *DIY* ‘characterized by the carrying out of a task oneself as opposed to relying

¹⁴⁷ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2028, s.v. ‘pro’.

¹⁴⁸ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘pro’.

¹⁴⁹ Anonyme 2021e.

¹⁵⁰ Höfler 1982: 274 s.v. ‘team’.

¹⁵¹ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘team’.

¹⁵² Pascal 2021a.

¹⁵³ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, s.v. ‘skate-board’.

¹⁵⁴ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘skateboard’.

¹⁵⁵ Pascal 2021d.

¹⁵⁶ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 765, s.v. ‘DIY’.

on, or employing other people or resources; (now) esp. of, relating to, or serving the activity of decorating, building, and making fixtures and repairs at home by oneself rather than employing a person with professional qualifications’, att. en anglais dès 1910.¹⁵⁷ Tout comme le terme précédent, c’est le onzième en fréquence de la catégorie, au titre de 7 occurrences, soit de 1.9%. *DIY* fait référence à des skateurs qui construisent eux-mêmes des *skateparks* ou des *spots*, par ex. en aménageant des surfaces en asphalte ou en se servant de sites industriels abandonnés.

16. Le **DIY** de Bòbila à Badalone, un rail que je connais pas encore et le skatepark Tournon-sur-Rhône.¹⁵⁸

Fig.9 Bobila *DIY* Barcelone X Skatedeluxe. Photo (c) M. Simó 2021.¹⁵⁹



street s.m. ‘rue’ ; non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l’anglais *street* ‘a road in a city, town, or village, typically comparatively wide (as opposed to a lane, alley, etc.), and usually running between two lines of houses or other buildings; such a road along with the pavements and building on either side’, att. en anglais dès 1175.¹⁶⁰ C’est le terme le douzième en fréquence de la catégorie, au titre de 6 occurrences, soit de 1.7%. *Street* fait référence ici à des *spots* situés dans les rues, par exemple à des marches, à des bancs, à des rampes et à des plans inclinés.¹⁶¹

17. Aujourd’hui après quelques rebondissements politiques, les Dijonnais se retrouvent avec une partie **street** et bowl, enfin, après tant d’années de galère...¹⁶²

360 flip s.m. ‘figure consistant à faire effectuer la planche un tour complet de 360° autour d’un axe horizontal, tout en tournant également une fois autour de son axe

¹⁵⁷ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘do-it-yourself’.

¹⁵⁸ Anonyme 2021f.

¹⁵⁹ Simó 2021.

¹⁶⁰ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘street’.

¹⁶¹ Laurent 2012 : 61.

¹⁶² Bunting 2021.

vertical, à la manière d'un *kickflip*' 1983 ;¹⁶³ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l'anglais *360 flip* 'a skateboard trick in which the board does a 360 pop shuv it and kickflip at the same time', att. en anglais dès 1983.¹⁶⁴ C'est le terme le treizième en fréquence de la catégorie, au titre de 5 occurrences, soit de 1.4%. *360 flip* est une figure de skate où on combine *kickflip*,¹⁶⁵ et *360 shuvit*.¹⁶⁶ Citons encore *3-6 flip*.

18. **3-6 flip**.¹⁶⁷

19. On est tombé sur ce **3-6 flip**, rentré en quelques essais seulement, avec la bonne idée de le refaire pour une meilleure pose qui lui coûte les paumes des mains.¹⁶⁸

20. **360 flip** to fakie.¹⁶⁹

Fig.10 *360 flip*. Photo (c) Anonyme 2023ä.¹⁷⁰



curb(s) adj. 'un banc sur lequel le skateur saute avec son skateboard' ;¹⁷¹ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l'anglais *curb* 'an edge or nosing, as e.g. to a step ; also a raised band', att en anglais dès 1601.¹⁷² C'est le terme le quatorzième en

¹⁶³ Anonyme 2023a.

¹⁶⁴ Anonyme 2023d.

¹⁶⁵ Un *kickflip* est exécuté par le skateur en frappant du pied avant sur la carre du talon de la planche pour que la planche tourne sur son axe longitudinal, Anonyme 2023c.

¹⁶⁶ *360 shuvit* est une figure où le skateur fait tourner son *board* de 360 degrés au sens latéral (définition par l'auteur de ce travail).

¹⁶⁷ Bunting 2021.

¹⁶⁸ Pascal 2021a.

¹⁶⁹ Riera 2021.

¹⁷⁰ Anonyme 2023ä.

¹⁷¹ Définition par l'auteur de ce travail.

¹⁷² Simpson - Weiner 2010 (2023), *s.v.* 'curb'.

fréquence de la catégorie, au titre de 4 occurrences, soit de 1.1%. Un *curb* est utilisé pour *grinder*,¹⁷³ et *slider*,¹⁷⁴ avec un skateboard.

21. Après une rapide révision de votre pop shove-it qu'il va falloir emmener un peu plus haut que d'habitude, direction le **curb** le plus proche, avec une petite halte en chemin sur votre trottoir fétiche pour quelques ajustements, histoire d'envisager plus sereinement la suite de la session.¹⁷⁵

22. Claquez votre pop-shove-it suffisamment loin du **curb** pour éviter que la planche ne bute dedans lors de la rotation.¹⁷⁶

rider(s) s.m. 'une personne qui fait du snowboard, du surf ou du skateboard' ;¹⁷⁷ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l'anglais *rider* 'a person who rides on a surfboard', att. en anglais dès 1914.¹⁷⁸ C'est le terme le quatorzième en fréquence de la catégorie, au titre de 4 occurrences, soit de 1.1%. *Rider* est le synonyme de *skateur*. Il peut également être utilisé en snowboard et en surf à propos d'une personne qui pratique un sport au moyen d'une planche.

23. On allait enfin montrer au monde entier ce qu'est le skateboard, la performance technique, la beauté, le style, l'émulation entre **riders**...¹⁷⁹

24. Et puis être aux J.O, u avoir qualifié 5 **riders**, être présent dans les 4 épreuves (street et park, homme et femme), présenter la France au même niveau que les US, le Brésil, le Japon...¹⁸⁰

bowl s.m. 'une rampe de skate, qui a une forme ronde par exemple comme une piscine, les côtes sont raides' ;¹⁸¹ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l'anglais *bowl* 'any various bowl-shaped formations (either natural or artificial) negotiated by a surfer, skater, or board rider', att. en anglais dès 1977.¹⁸² C'est le terme le quinzième en fréquence de la catégorie, au titre de trois occurrences, soit de 0.8%. *Bowl* fait référence ici à une rampe ronde et raide.

25. Aujourd'hui après quelques rebondissements politiques, les Dijonnais se retrouvent avec une partie street et **bowl**, enfin, après tant d'années de galère...¹⁸³

¹⁷³ *Grinder* consiste à faire glisser le skateboard sur des *trucks* (voir ci-dessus p. 15) métalliques (définition par l'auteur de ce travail).

¹⁷⁴ *Slider* consiste à glisser soit sur la partie centrale soit sur la partie avant ou arrière de la planche (définition par l'auteur de ce travail).

¹⁷⁵ Anonyme 2021d.

¹⁷⁶ Anonyme 2021d.

¹⁷⁷ Définition par l'auteur de ce travail.

¹⁷⁸ Simpson – Weiner 2010 (2023), *s.v.* 'rider'.

¹⁷⁹ Pascal 2021c.

¹⁸⁰ Pascal 2021c.

¹⁸¹ Définition par l'auteur de ce travail.

¹⁸² Simpson – Weiner 2010 (2023), *s.v.* 'bowl'.

¹⁸³ Bunting 2021.

Fig.11 Bowl. Photo (c) Concrete Proof 2017.¹⁸⁴



pro-model s.m. ‘un skateboard destiné à un skateur au statut professionnel’ ;¹⁸⁵ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l’anglais *pro*, (voir ci-dessus p. 18-19) et de l’anglais *model* ‘un type, un dessin, style de structure ou de forme ; conception, type structurel, construire, fabriquer, de systèmes, d’institutions et d’autres choses immatérielles’, att. en anglais dès 1591.¹⁸⁶ C’est le terme le seizième en fréquence de la catégorie, au titre de 2 occurrences, soit de 0.6%. *Pro-model* fait référence ici à un skateboard présentant les prénom et nom d’un skateur au statut professionnel. Les planches pro-models sont offerts à la personne dont elles portent le nom.

26. Ceux de Brian Romero pour une série de boards Deathwish, j’avais eu le **pro-model** d’Erik Ellington, j’étais fan.¹⁸⁷

Fig.12 *Pro-model*. Photo (c) Anonyme 2023ö.¹⁸⁸



¹⁸⁴ Anonyme 2017.

¹⁸⁵ *Pro-model* (définition par l’auteur de ce travail).

¹⁸⁶ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘model’.

¹⁸⁷ Anonyme 2021f.

¹⁸⁸ Anonyme 2023ö.

board-control s.m. ‘contrôle du skateboard de la part du skateur’¹⁸⁹ non attesté dans les dictionnaires consultés ; de l’anglais *board control* ‘contrôle du skateboard’.¹⁹⁰ C’est le terme le dix-septième en fréquence de la catégorie, au titre de 1 occurrence, soit de 0.3%. *Board-control* fait référence ici à un emploi aisé du skateboard, par ex. au fait de rouler sans effort.

27. Toujours au top, un **board-control** qui fait plaisir à voir, un skate intuitif et instinctif si je ne m’abuse !¹⁹¹

2.3 Les emprunts hybrides

skater v. intrans. ‘pratiquer le skate’ ; de l’anglais *skater* ‘one who skates, occasionally, skateboarder’, att. en anglais dès 1977,¹⁹² non attesté dans les dictionnaires consultés ; formé à partir de l’abrègement français *skate* ‘skateboard’ (voir ci-dessus p. 13).¹⁹³ C’est le terme le plus fréquent de la catégorie, au titre de 34 occurrences, soit de 9.4%. Le paradigme attesté comporte par ex. *skatant* (participe présent), *je skatais* (indicatif imparfait I^{ère} pers.) et *skaté* (participe passé).

29. En tout, je n’ai pas pu **skater** pendant une bonne année. Suffisamment longtemps pour bien me rendre compte que sans skate, je ne suis pas bien.¹⁹⁴

30. J’ai **skaté** pour le shop de Shifty sur Dijon, c’était plus ou moins mon premier sponsor.¹⁹⁵

31. Au début le vigile sortait direct, surtout quand on **skatait** les curbs, il nous virait... Mais à force de nous voir skater tous les jours, il nous a laissés un peu tranquille !¹⁹⁶

skateur(s)/skateuse(s) s.m. ‘personne qui fait du skate-board’¹⁹⁷ 1978,¹⁹⁸ de l’anglais *skater* ou *skateboarder* ‘one who skates’, att. en anglais dès 1977.¹⁹⁹ C’est le terme le deuxième en fréquence de la catégorie, au titre de 27 occurrences, soit de 7.5%. Le

¹⁸⁹ Définition par l’auteur de ce travail.

¹⁹⁰ Définition par l’auteur de ce travail.

¹⁹¹ Dezecot 2021.

¹⁹² Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘skater’.

¹⁹³ Le verbe anglais correspondant est *to skateboard* ‘to ride on a skateboard’, attesté dès 1968, v. Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘to skateboard’.

¹⁹⁴ Bunting 2021.

¹⁹⁵ Bunting 2021.

¹⁹⁶ Périmony 2021.

¹⁹⁷ Dendien éd. 2023, s.v. ‘skate-board’.

¹⁹⁸ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2380, s.v. ‘skateur’.

¹⁹⁹ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘skater’.

terme est formé au moyen du radical *skat-* et de la terminaison agentielle *-eur/-euse*.

32. Je ne sais pas qui est ce **skateur**, ni si le flip a été rentré, et encore moins le prix probablement exorbitant du bracelet de luxe qu'essaie de me vendre cette publicité.²⁰⁰

33. Les **skateurs** français qui ont changé la donne :²⁰¹

34. Et puis des moments forts, comme le tirage au sort des poules, et qui sera le premier skateur ou la première **skateuse** de l'histoire à rouler aux jeux...²⁰²

skatable(s) adj. 'adapté à la pratique du skateboard' ; de l'anglais *skateable* 'capable of being skated', att. en anglais dès 1891.²⁰³ C'est le terme le troisième en fréquence de la catégorie, au titre de 4 occurrences, soit de 1.1%. Le terme est formé au moyen du radical *skat-* et de la terminaison *-able*.²⁰⁴ *Skatable* fait référence à une surface optimale, bien lisse et dépourvue par ex. de cailloux pouvant provoquer une chute.

35. On note également plusieurs spots jamais **skatables** qui nous font l'honneur d'une petite exception, un SDF qui bat des records d'alcoolémie et qui s'effondre à l'élan des blocs en pleine session, des forces de l'ordre pour le moins compréhensives, même le couvre-feu bien sonné, même après avoir skaté le gap qui raisonne sous la résidence pendant probablement trop longtemps, même avec des attestations un peu bancales (pour ceux qui en ont) ... bref, on reviendra !²⁰⁵

36. J'ai bien bossé le no comply droit récemment, dommage qu'El Torro ne soit plus **skatable** ! [rires]²⁰⁶

pop(p)é participe passé du v. intrans. *po(p)per* 's'appuyer sur le *nose* (partie antérieure du skateboard) ou sur le *tail* (partie postérieure) du *skateboard*' ;²⁰⁷ de l'anglais *to pop* 'to execute (a manoeuvre) by lifting or tipping a skateboard', att. en anglais dès 1992.²⁰⁸ C'est le terme le troisième en fréquence de la catégorie, au titre de 4 occurrences, soit de 1.1%. Le terme est formé au moyen du radical *pop-* et de la terminaison *-(p)é*. *Pop(p)é* fait référence ici à la manière dont le skateur fait monter le *board* en l'air en s'appuyant sur le *tail* ou le *nose*.

37. Il entre dans la salle obscure, pousse une fois et lance un flip excessivement **poppé**, le genre qui remonte parfaitement, catché avec le pied arrière.²⁰⁹

²⁰⁰ Périmony 2021.

²⁰¹ Pascal 2021b.

²⁰² Pascal 2021c.

²⁰³ Simpson – Weiner 2010 (2023), *s.v.* 'skateable'.

²⁰⁴ Dendien éd. 2023, *s.v.* 'able', suffixe formateur d'adjectifs à partir de verbes transitifs directs et exprimant la possibilité passive, que l'on peut, l'infinif.

²⁰⁵ Pascal 2021a.

²⁰⁶ Anonyme 2021b.

²⁰⁷ *Pop(p)é* (définition de l'auteur de ce travail).

²⁰⁸ Simpson – Weiner 2010 (2023), *s.v.* 'to pop'.

²⁰⁹ Périmony 2021.

Fig.13 *Poppé*. Photo (c) J.J. Bart 2021.²¹⁰



catché(e) participe passé du v. intrans. *catcher* ‘pratiquer le catch’ 1952 ;²¹¹ de l’anglais *catch* ‘to grip, trap or entangle (a person or thing)’, att. en anglais dès 1660.²¹² C’est le terme le quatrième en fréquence de la catégorie, au titre de 3 occurrences, soit de 0.8%. *Catché(e)* fait référence au skateur rattrapant avec les pieds son *board* dans l’air pour le remettre par terre. Dans le cas optimal, le skateur arrive à saisir la planche en douceur et de manière élégante.

38. Le hardflip de Damien est **catché** à répétition, et après quelques ajustements, rentré “huit vis”, à en péter les dalles à la replaque.²¹³

39. La planche revient sous vos pieds au-dessus du curb et, une fois **catchée**, il va bien falloir poser tout ça quelque part, autant que ça soit au bon endroit.²¹⁴

Fig.14 *Catché*. Photo (c) O. Barton 2022.²¹⁵



²¹⁰ Bart 2021.

²¹¹ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 369, s.v. ‘catcher’.

²¹² Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘catch’.

²¹³ Pascal 2021a.

²¹⁴ Anonyme 2021d.

²¹⁵ Barton 2022.

customiser v. intrans. ‘adapter à ses goûts, personnaliser’ 1979 ;²¹⁶ de l’anglais *customize* ‘to create or modify (something) according to a customer’s individual specifications or requirements’, att. en anglais dès 1920.²¹⁷ C’est le terme le cinquième en fréquence de la catégorie, au titre de 2 occurrences, soit de 0.6%. Le terme est formé au moyen du radical *custom-* et de la terminaison infinitive *-iser*. *Customiser* fait référence ici au fait de personnaliser par ex. des chaussures de skate selon les exigences des skateurs.

40. Après il y a pas mal de potes qui t’ont filé des t-shirts ou des pantalons, à **customiser**.²¹⁸

Fig.15 *Customiser*. Photo (c) Z. Schlemmer 2015.²¹⁹



41. Circonstance aggravante, Fred n’est pas le dernier à envisager un grab pourtant malvenu ou à utiliser une brouette **customisée** pour arriver à ses fins...²²⁰

speaker(s) s.m. ‘annonceur de résultats sportifs’ ; ‘animateur, présentateur’ 1649 ;²²¹ de l’anglais *speaker* ‘one who speaks or talks’, att. en anglais dès 1542.²²² C’est le terme le cinquième en fréquence de la catégorie, au titre de 2 occurrences, soit de 0.6%. *Speaker* crée l’atmosphère pendant une compétition de skateboard et encourage les skateurs à dépasser leurs limites.

²¹⁶ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 606, s.v. ‘customiser’.

²¹⁷ Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘customize’.

²¹⁸ Chouleur & Malnati 2021.

²¹⁹ Schlemmer 2015.

²²⁰ Anonyme 2021c.

²²¹ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 2419, s.v. ‘speaker’.

²²² Simpson – Weiner 2010 (2023), s.v. ‘speaker’.

42. Contest à Epinal, un bled à côté de chez nous, où on se tire la bourre entre potes. Je fais un flip frontside boardslide "first try" sur le petit rail et là le **speaker** commence à chauffer tout le monde pour un last trick de dingue.²²³

43. Tout le monde était hyper heureux d'être là, de contribuer à l'histoire : organisation, juges, **speakers**, constructeurs du park...²²⁴

expo-skate s.m. 'une exposition relative au skateboard' ; non attesté dans les dictionnaires consultés ;²²⁵ abrègement du nom *exposition* 'action d'exposer, de mettre en vue' 1797 ;²²⁶ ancien français *esposicium*, du latin *expositio*, 1119,²²⁷ et de l'anglais *skate*.²²⁸ C'est le terme le dix-huitième en fréquence de la catégorie, au titre d'une occurrence, soit de 0.3%. Le terme fait référence ici à une exposition de photos de skate, de vieux skateboards etc.

28. Il y a deux ans, après avoir chacun bourlingué à droite et à gauche, voilà qu'on se retrouve à l'inauguration d'une **expo-skate** à Angers.²²⁹

Fig.16 Expo-skate. Photo (c) MC 2021.²³⁰



extraskateboardistique(s) adj. 'extérieur aux activités de skateboard', de *extra-* qui est hors, qui sort du cadre, des limites de la notion exprimée par la base ;²³¹ de *skateboard* (voir ci-dessus p. 19), et de *-istique*, suffixe adjectival;²³² non attesté dans les dictionnaires consultés. C'est le terme le moins fréquent de la catégorie, rencontré une seule fois, au titre de 0.3%. Il s'agit ici des activités associées à, mais ne faisant

²²³ Bunting 2021.

²²⁴ Pascal 2021c.

²²⁵ *Expo-skate* (définition par l'auteur de ce travail).

²²⁶ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 986, s.v. 'exposition'.

²²⁷ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 986, s.v. 'exposition'.

²²⁸ Voir la définition du terme *skate* p. 13.

²²⁹ Dezecot 2021.

²³⁰ MC 2021.

²³¹ Dendien éd. 2023, s.v. '-extra'.

²³² Dendien éd. 2023, s.v. '-iste'.

pas partie de la programmation, des événements de skateboard, telles les fêtes, les événements organisés par les sponsors etc.

44. Flo est de nature réservé et introverti, mais, une fois en confiance, il peut rapidement s'avérer être un facteur X pour les sessions et les activités **extraskateboardistiques**.²³³

2.4 Les calques

courbe(s) s.m. 'qui change de direction sans former d'angles, qui n'est pas droit' 1699 ;²³⁴ ici : 'banc sur lequel les skateurs sautent pour exécuter des figures' ; de l'anglais *curb*, (voir ci-dessus p. 21). C'est le terme le plus fréquent de la catégorie, au titre de 2 occurrences, soit de 0.6%. Le terme *courbe* fait référence à un banc particulièrement bien adapté qui permet de mieux glisser, souvent au moyen de fers.

45. C'est dans l'ancienne piscine de la forêt de Fontainebleau que Bad Brain, Loco, Tom Belot et Arnaud Le Borgne ont commencé, il y a déjà quelques années, à bétonner quelques **courbes**.²³⁵

Fig.17 *Curb*. Photo (c) Anonyme 2023aa.²³⁶



²³³ Pascal 2021d.

²³⁴ Rey-Debove – Rey 2021 (2023) : 567, s.v. 'courbe'.

²³⁵ Partaix 2021.

²³⁶ Anonyme 2023aa.

2.5 Conclusions préliminaires

L'objectif de ce travail a été d'analyser les anglicismes du langage d'un magazine de skateboard de langue française. Les anglicismes ont été répartis en trois catégories (emprunt intégral, 282 occ., soit 77.9% ; emprunt hybride, 78 occ., soit 21.5% ; calque, 2 occ., soit 0.6%). Les catégories de l'emprunt entièrement adapté et du faux emprunt ne se présentent pas dans le corpus.

Les résultats de l'analyse sont les suivants : les emprunts intégraux comportent des noms existant dans la langue originale (*board*, *spot* et *trick*), des acronymes (*DIY* et *pro*) et de faux anglicismes (*board-control*). Les emprunts hybrides peuvent être répartis en trois sous-catégories selon la formation : 1) emploi de préfixes, par ex. *extraskateboardistique*, 2) emploi de suffixes, par ex. *skater*, *skateur* et *skatable*, 3) intégration dans le système verbal français, par ex. *pop(p)é*, *catché(e)*, *skatant*, *skaté* et *skatait*. Le calque est la catégorie la moins fréquemment attestée, avec un seul terme *courbe*.

Les résultats mettent en évidence la prédominance du vocabulaire anglais non adapté dans le langage du skate. Ce vocabulaire hautement spécialisé sert sans doute à créer un sens de la communauté parmi les adeptes, ce que reflète son emploi dans le magazine étudié.

3 CONCLUSION

L'objectif de ce travail a été d'analyser les anglicismes, c'est-à-dire les emprunts à la langue anglaise, du langage d'un magazine de skateboard de langue française. La méthode a été l'analyse lexicale des 33 anglicismes rencontrés dans les numéros 207/2021 et 208/2021 du magazine de skate intitulé *SuGaR*. Le corpus est constitué par quinze textes (entretiens, reportages et articles de fond), d'un total de 17 000 mots.

Après l'identification et datation des anglicismes du corpus au moyen des dictionnaires *Trésor de la langue française informatisé*, *Le Petit Robert* et *l'Oxford English Dictionary*, les anglicismes attestés ont été répartis en trois catégories comme suit : 1) emprunts intégraux (282 occ., soit 77.9%), 2) emprunts hybrides (78 occ., soit 21.5%) et 3) calques (2 occ., soit 0.6%). Les catégories de l'emprunt entièrement adapté et du faux emprunt ne se rencontrent pas dans le corpus.

Les résultats de l'analyse sont les suivants: 1) les emprunts intégraux comportent 1.1. des termes anglais non adaptés (*board*, *spot* et *trick*), 1.2. des acronymes (*DIY* et *pro*) et 1.3. de faux anglicismes (*board-control*). 2) Les emprunts hybrides peuvent être répartis en trois sous-catégories selon la formation : 2.1 emploi de préfixes, par exemple *extraskateboardistique*, 2.2 emploi de suffixes, par ex. *skater*, *skateur* et *skatable*, 2.3. intégration dans le système verbal français, par ex. *pop(p)é*, *catché(e)*, *skatant*, *skaté* et *skatait*. 3) Le calque est la catégorie la moins fréquemment attestée, par ex. *courbe*, qui a pris le sens de 'référence à un banc qui permet de mieux glisser, souvent au moyen de fers'.

Notons la fréquence très élevée des emprunts intégraux *skate* (67 occ., soit 18.5%) et *spot* (45 occ., soit 12.4%) ainsi que celle des emprunts hybrides *skater*, *skatais*, *skatait*, *skaté*, *skatant* (34 occ., soit 9.4%) et *skateur(s)/skateuse* (27 occ., soit 7.5%). Par conséquent, les emprunts intégraux sont la catégorie absolument majoritaire, suivie de loin des emprunts hybrides. La proportion des calques, par contre, est infime.

En ce qui concerne la morphologie, pour des raisons évidentes, les emprunts hybrides présentent une variation de désinences plus élevée (par ex. *skater, skaté, skatant, skateur* et *extraskateboardistique*) que celle des emprunts intégraux (par ex. *rail, trip, crew, interview, contest, pro, team* et *skateboard*).

Les résultats mettent en évidence la prédominance du vocabulaire anglais non adapté dans le langage du skate, constituant un langage hautement spécialisé accessible à un groupe bien déterminé et pourvu de connaissances linguistiques avancées. Sur la base de l'analyse, les consignes de la loi Toubon n'ont à toute évidence pas été appliquées au lexique de la sous-culture du skateboard, ce qui s'explique vraisemblablement par la nature spécifique de ce langage qualifiable de jargon employé par un groupe restreint.

L'hypothèse selon laquelle les anglicismes non intégrés ne dépasseraient pas 80,0% des attestations n'a pas été validée.

Les perspectives de recherche sont nombreuses. Le corpus pourrait être enrichi par l'inclusion d'autres magazines spécialisés en skateboard, en snowboard ou en surf. Enfin, une étude contrastive se servant d'un sous-corpus français et d'un sous-corpus finnois permettrait d'analyser le rôle des anglicismes dans le langage skate des deux langues.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

Anonyme 2021a = Anonyme 'Une journée avec Gauthier Rouger et Paul Austin', *SuGaR* 207 : 24-32.

Anonyme 2021b = Anonyme 'Dernière Foi(s) Vincent Milou', *SuGaR* 207 : 86-87.

Anonyme 2021c = Anonyme 'Chute', *SuGaR* 207 : 88.

Anonyme 2021d = Anonyme 'Tech Pop Shove-it 50-50', *SuGaR* 208 : 22.

Anonyme 2021e = Anonyme 'Bonnes Nouvelles', *SuGaR* 207 : 15.

Anonyme 2021f = Anonyme, 'Les Goûts', *SuGaR* 207 : 20-21.

Bunting 2021 = Bunting, B. 'Loris Baccilleri', *SuGaR* 207 : 34-45.

Chouleur & Malnati 2021 = Chouleur, C. & Malnati, A. 'Amélien Foures', *SuGaR* 207 : 60-73.

Dezecot 2021 = Decocot, J. 'Vos Gueules Simon Berton', *SuGaR* 207 : 18-19.

Partaix 2021 = Partaix, S. 'Nouvelle Vague -Épisode 2-', *SuGaR* 208 : 36-46.

Pascal 2021a = Pascal, C. 'Clair Matin', *SuGaR* 207 : 48-59.

Pascal 2021b = Pascal, C. 'Les Goûts, Bastien Salabanzi', *SuGaR* 208 : 20-21.

Pascal 2021c = Pascal, C. 'Insiders, Morgan Fabvre', *SuGaR* 208 : 84-87.

Pascal 2021d = Pascal, C. 'Un Fauteuil Pour Deux', *SuGaR* 208 : 59-71.

Périmony 2021 = Périmony, G. 'César Dubroca', *SuGaR* 208 : 48-57.

Riera 2021 = Riera, G. 'Brut', *SuGaR* 208 : 72-73.

Bibliographie de recherche

Anonyme 1993 (2023) = Anonyme, 'L'histoire du ministère', Anonyme, éd. *culture.gouv.fr*, <https://www.culture.gouv.fr/Nous-connaitre/Decouvrir-le-ministere/Histoire-du-ministere/L-histoire-du-ministere/Les-ministres/Jacques-Toubon>, le 30 mars (le 27 janvier).

Anonyme 2014 (2023) = Anonyme, 'Chroniques', Anonyme, éd. *Success consulting.fr*, <https://successconsulting.conseilce.fr/Chroniques/20-ans-apres-la-loi-toubon-a-t-elle-toujours-tout-bon/204>, le 17 janvier (le 27 janvier).

Anonyme 2016 (2023) = Anonyme, 'Top 7 des marques de skateboard & Streetwear', Anonyme, éd. *Skatedeluxe.com*, <https://www.skatedeluxe.com/blog/fr/top-marques-de-skateboard-francaises>, le 16 novembre (le 27 janvier).

Anonyme 2017 (2023) = Anonyme, 'Tampere, Iso-Vilunen', Anonyme, éd. *Concrete proof.fi*, <http://www.concreteproof.fi/project/tampere-iso-vilunen>, le 27 janvier.

Anonyme 2019 (2023) = Anonyme, '25 ème Anniversaire de la loi Toubon du 4 août 1994', Anonyme, éd. *apf.francophonie.org*, http://apf.francophonie.org/IMG/pdf/livret_loi_toubon_petit-dejeuner.pdf, le 24 juillet (le 27 janvier).

Anonyme 2023a = Anonyme, '360 flip', Anonyme, éd. *Lalanguefrancaise.com*, <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/360-flip>, le 27 janvier.

Anonyme 2023aa = Anonyme, 'Curb & Ledge', Anonyme, éd. *skatedeluxe.com*, <https://www.skatedeluxe.com/blog/en/wiki/skateboarding/obstacle-guide/curb-ledge/>, le 27 janvier.

Anonyme 2023b = Anonyme, 'Skateboard ramp definition', Anonyme, éd. *Lawinsider.com*, <https://www.lawinsider.com/dictionary/skateboard-ramp>, le 27 janvier.

Anonyme 2023c = Anonyme, 'Skateboarding Terms And Slang You Should Know', Anonyme, éd. *Skateboardinginfo.com*, <https://skateboardinginfo.com/skateboarding-terms-and-slang>, le 27 janvier.

Anonyme 2023d = Anonyme, '360flip', Anonyme, éd. *Skateboarding.fandom.com*, https://skateboarding.fandom.com/wiki/360_Flip, le 27 janvier.

Anonyme 2023e (2023) = Anonyme, 'La délégation générale à la langue française et aux langues de France', Anonyme, éd. *Ministère de la culture*, <https://www.culture.gouv.fr/Nous-connaître/Organisation/La-delegation-generale-a-la-langue-francaise-et-aux-langues-de-France>, le 14 janvier (le 27 janvier).

Anonyme 2023f = Anonyme, 'Actualités', Anonyme, éd. *Direction Générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes*, <https://www.economie.gouv.fr/dgccrf>, le 27 janvier.

Anonyme 2022g (2023) = Anonyme, 'Le CSA et l'Hadopi deviennent l'Arcom' Anonyme, éd. *Arcom.fr*, <https://www.arcom.fr/actualites/le-csa-et-lhadopi-deviennent-larcom>, le 1^{er} janvier (le 27 janvier).

Anonyme 2023h = Anonyme, 'L'ARPP renforce le contrôle des principales campagnes nationales comportant une allégation environnementale, car quand on fait les choses bien, autant bien les communiquer.', Anonyme, éd. *ARPP.org*, <https://www.arpp.org>, le 27 janvier.

Anonyme 2022i (2023) = Anonyme, 'Comment saisir la DGCCRF (consommation, concurrence et répression des fraudes)?', Anonyme, éd. *Service-Public.fr*, <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F34284>, le 18 août (le 27 janvier).

Anonyme 2023j = Anonyme, 'Médias audiovisuels et Francophonie', Anonyme, éd. *CSA.fr*, <https://www.csa.fr/Protéger/Médias-audiovisuels-et-Francophonie>, le 27 janvier.

Anonyme 2023k = Anonyme, 'Qui Sommes-Nous?', Anonyme, éd. *ARPP.org*, <https://www.arpp.org/qui-sommes-nous/roles-et-missions>, le 27 janvier.

Anonyme 2023l = Anonyme, 'La Francophonie en bref', Anonyme, éd. *Francophonie.org*, <https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754>, le 27 janvier.

Anonyme 2017m (2023) = Anonyme, '10 ans de magazines de skate en France', éd. *Aproposskatemag.com*, <http://www.aproposskatemag.com/10-ans-de-magazines-de-skate-en-france>, le 23 août (le 27 janvier).

Anonyme 2023n (2023) = Anonyme, 'Les Editions Du Garage', Anonyme, éd. *Societe.com*, <https://www.societe.com/societe/les-editions-du-garage-499687200.html>, le 1^{er} janvier (le 27 janvier).

Anonyme 2023o = Anonyme, 'Lajiesittely', Anonyme, éd. *Rullalauta.fi*, <https://www.rullalauta.fi/lajiesittely>, le 27 janvier.

Anonyme 2023p = Anonyme, 'Ecole et club de skateboard', Anonyme, éd. *Astuss.fr*, <https://www.astuss.fr>, le 27 janvier.

Anonyme 2021q (2023) = Anonyme, 'Les différents disciplines en skate', Anonyme, éd. *Lemondeduskate.com*, <https://www.lemondeduskate.com/les-differentes-disciplines-skateboard>, le 7 mai (le 27 janvier).

Anonyme 2022r (2023) = Anonyme, 'Les 10 Skateurs Pro Français à suivre en 2022', Anonyme, éd. *Skateparkadvisor.com*, <https://skateparkadvisor.com/skateurs-pro-francais>, le 11 juin (le 27 janvier).

Anonyme 2023s = Anonyme, 'Présentation de David Turakiewicz', Anonyme, éd. *dirigeantsociete.com*, <https://dirigeant.societe.com/dirigeant/David.TURAKIEWICZ.56272780.html>, le 27 janvier.

Anonyme 2023t = Anonyme, 'Les Editions du Garage', Anonyme, éd. *verif.com*, <https://www.verif.com/societe/LES-EDITIONS-DU-GARAGE-499687200>, le 27 janvier.

Anonyme 2023u = Anonyme, 'Eric Koston', Anonyme, éd. *theboardr.com*, https://theboardr.com/profile/252/Eric_Koston, le 27 janvier.

Anonyme 2023v = Anonyme, 'Skateboard', Anonyme, éd. *ffroller-skateboard.fr*, <https://ffroller-skateboard.fr/les-disciplines/skateboard>, le 27 janvier.

Anonyme 2023w = Anonyme, 'L'école de skate', Anonyme, éd. *astuss.fr*, <https://www.astuss.fr/ecole-de-skate>, le 27 janvier.

Anonyme 2023y = Anonyme, 'Crew : les collaborateurs Nokia Pureviews', éd. *Nokia-pureviews.tumblr.com*, <https://nokia-pureviews.tumblr.com/crew>, le 27 janvier.

Anonyme 2023z = Anonyme 'How to make a manual pad', Anonyme, éd. *diyskate.com*, https://diyskate.com/manual_pad.html, le 27 janvier.

Anonyme 2023å = Anonyme 'Flatrail', Anonyme, éd. *skatedeluxe.com* <https://www.skatedeluxe.com/blog/en/wiki/skateboarding/obstacle-guide/flatrail/>, le 27 janvier.

Anonyme 2023ä = Anonyme '360 flip', Anonyme, éd. *titus.de*, <http://blog.titus.de/wiki/skateboard-guide/fortgeschrittene/360-flip>, le 27 janvier.

Anonyme 2023ö = Anonyme 'Element Jaakko Ojanen Earth Revolution 8.25" Skateboard Deck', Anonyme, éd. *supereight.net*, <https://www.supereight.net/shop/element-jaakko-ojanen-earth-revolution-8-25-skateboard-deck/>, le 27 janvier.

Bart 2021 (2023) = Bart, J.J. 'What is pop in skateboarding', éd. *metroleague.org*, <https://www.metroleague.org/what-is-pop-in-skateboarding/>, le 21 août (le 27 janvier).

Barton 2022 (2023) = Barton, O. '360 flip skateboarding', éd. *supereight.net*, <https://www.supereight.net/paul-rodriguez-exclusive-interview>, le 15 juillet (le 27 janvier).

Borden 2001 = Borden, I. *Skateboarding, Space and City- Architecture and the Body*. Berg. Oxford.

Campbell 2014 (2023) = Campbell, M. 'The 25 Most Iconic Skate Plazas In The World', éd. *kingpinmag.com*, <https://kingpinmag.com/features/20-legendary-skate-plazas-time.html/10>, le 12 novembre (le 27 janvier).

Carayol 2015 (2023) = Carayol, S. « Freestyler » était le meilleur magazine de skateboard français. <https://www.vice.com/fr/article/kwdkay/freestyler-etait-le-meilleur-magazine-de-skateboard-francais-934>, le 27 avril (le 27 janvier).

Dendien, éd. 2023 = Dendien, J., éd. P. Imbs – Quémada, B., éd. *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr>, le 27 janvier.

Devino 2019 (2023) = Devino, M. ‘Drop into the top five skateparks in Los Angeles’, éd. *discoverlosangeles.com*, <https://www.discoverlosangeles.com/things-to-do/drop-into-the-top-five-skateparks-in-los-angeles>, le 14 mars (le 27 janvier).

Dive 2023 = Dive, B. Toubon Jacques (1941-). *Encyclopedie Universalis*, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/jacques-toubon>, le 27 janvier.

Garrison 2017 (2023) = Garrison, M. ‘Mega ramp r/c big air with traxxas at woodward Video’, éd. *liverc.com*, <https://www.liverc.com/news/mega-ramp-rc-big-air-with-traxxas-at-woodward-video/>, le 5 juillet (le 27 janvier).

Gaudin – Guespin 2000 = Gaudin, F. – Guespin, L. *Initiation à la lexicologie française . de la néologie aux dictionnaire*². Duculot. Bruxelles.

Girard 2020 (2023) = Girard, V. Les meilleures villes pour skater en France. <https://www.theriderpost.com/disciplines/urban/skate/les-meilleures-villes-pour-skater-en-france>, le 26 mai (le 27 janvier).

Giuli 2011 (2023) = Giuli ‘Labour day session’, éd. *blog.bastard.it*, <https://blog.bastard.it/en/tag/amen/>, le 15 août (le 27 janvier).

Grevisse – Goosse 2016 = Grevisse, M. & Goosse, A. *Le bon usage : Grevisse langue française*¹⁶. De Boeck Supérieur. Louvain-La-Neuve.

Huchon 2002 = Huchon, M. *Histoire de la langue française*. Le livre de poche références. Paris.

Höfler 1982 = Höfler, M. *Dictionnaire des anglicismes*. Les dictionnaires de la langue française. Anglicismes. Paris.

Kempas 2020 (2023) = Kempas, M. ‘Myyrmäen skeittipuisto- Myyrmäki Skate Park’, éd. *hangup.fi*, <https://hangup.fi/parkit/kotimaiset-parkit/myyрмаen-skeittipuisto-myyrmaki-skate-park/>, le 24 décembre (le 27 janvier).

Laurent 2012 = Laurent, J. *Le Skateboard*. Analyse sociologique d'une pratique physique urbaine. Logiques Sociales. Paris.

LeGall 2023 = LeGall, C. 'Clément Le Gall', éd. *Clément Le Gall photography*, <https://www.clementlegallphotography.com/a-propos>, le 27 janvier.

Loubier 2011 (2023) = Loubier, C. De l'usage de l'emprunt linguistique, <https://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/2036401>, le 21 juillet (le 27 janvier).

MC 2021 (2023) = MC. 'Près de Lyon. Le 1^{er} musée du skate sous les deux de la rampe !', éd. *lyonpeople.com*, <https://www.lyonpeople.com/derniere-minute/pres-de-lyon-le-1er-musee-du-skate-sous-les-feux-de-la-rampe-2021-12-26.html>, le 26 décembre (le 27 janvier).

Mortagne 2023 = Mortagne, F. 'French Fred', éd. *French Fred Studio*, <https://www.frenchfredstudio.com>, le 27 janvier.

Pascal 2023 = Pascal, C. Pascal, éd. 2023, 'Abonnez-vous aux revues des sociétés Riva', Pascal 2023, éd. *Aboriva.com*, <https://www.aboriva.com/common/categories/65>, le 27 janvier.

Perrin 2022 (2023) = Perrin, L. 'Iconic halfpipe ramp at Norton & Malton Skatepark officially reopens', éd. *thecarboroughnews.co.uk*, <https://www.thescarboroughnews.co.uk/news/people/iconic-halfpipe-ramp-at-norton-malton-skatepark-officially-reopens-3858316>, le 27 septembre (le 27 janvier).

Rey-Debove – Gagnon 1984 = Rey-Debove, J. – Gagnon, G. *Dictionnaire des anglicismes*. Les mots anglais et américains en français. Les Usuels du Robert. Paris.

Rey-Debove – Rey 2021 (2023) = Rey-Debove, J. – Rey, A. *Le Petit Robert*³. Le Robert. Paris.

Rey-Debove – Rey 2022 (2023) = Rey-Debove, J. – Rey, A., *Le Petit Robert*³, <https://petitrobert.lerobert.com/robert.asp>, le 12 mai (le 27 janvier).

Schlemmer 2015 (2023) = Schlemmer, Z. 'The most premium adidas Busenitz just released', éd. *sneakernews.com*, <https://sneakernews.com/2015/12/17/the-most-premium-adidas-busenitz-just-released/>, le 17 décembre (le 27 janvier).

Simó 2021 (2023) = Simó, M. 'Bobila DIY Barcelone X Skatedeluxe', éd. *elpatín.com*, <http://elpatin.com/bobila-diy-barcelona-x-skatedeluxe/>, le 19 janvier (le 27 janvier).

Simpson - Weiner 2010 (2023) = Simpson, J. -Weiner, E., *The Oxford English Dictionary*³, <https://www.oed.com>, le 5 août (le 27 janvier).

Turakiewicz – Demard 2009 (2023) = Turakiewicz, D. - Demard, 'F. Taylorisme & Slasher', *Soma* 6, https://issuu.com/homerbd/docs/soma_6, le 12 janvier (le 27 janvier).

Turakiewicz 2022a (2023) = Turakiewicz, D. 'La fille du skateshop se prend -elle des remarques sexistes toute la journée?', *À Propos* 23, https://issuu.com/aproposkatemag/docs/a_propos_23, le 15 novembre (le 27 janvier).

Turakiewicz 2022b (2023) = Turakiewicz, D. 'À Propos du futur', *À Propos* 23, https://issuu.com/aproposkatemag/docs/a_propos_23, le 15 novembre (le 27 janvier).

Weisman 2020 = Weisman, P. *Dictionnaire étymologique et critique des anglicismes*. Langue et Cultures 47. Genève.

Zufferey - Moeschler 2010 = Zufferey, J. - Moeschler, S. *Initiation à la linguistique française*. Cursus. Armand Colin.